

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова  
Высшая школа перевода (факультет)

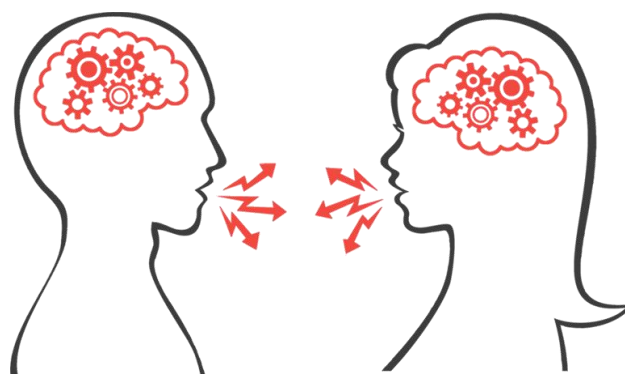
Российская ассоциация лингвистов-когнитологов

Институт языкознания Российской академии наук

## **VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ПО КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

### **«COGNITIO И COMMUNICATIO В СОВРЕМЕННОМ ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ»**

**10 – 12 октября 2018 года, Москва**



**Программа конгресса**

## **Организационный комитет конгресса:**

**Садовничий Виктор Антонович** – председатель оргкомитета, академик РАН, ректор Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

**Гарбовский Николай Константинович** – заместитель председателя оргкомитета, член-корреспондент РАО, директор Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

**Болдырев Николай Николаевич** – заместитель председателя оргкомитета, президент Российской ассоциации лингвистов-когнитологов, Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина

**Манерко Лариса Александровна** – член оргкомитета и координатор конгресса, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Сударь Анна Михайловна** – член оргкомитета, ответственный секретарь конгресса, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Богородицкая Виктория Александровна** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Демьянков Валерий Закиевич** – член оргкомитета, председатель президиума Российской ассоциации лингвистов-когнитологов, Институт языкознания РАН

**Костикова Ольга Игоревна** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Литвинов Владимир Владимирович** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Миронова Надежда Николаевна** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Немонежная Виктория Юрьевна** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

**Ткач Светлана Юрьевна** – член оргкомитета, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В.Ломоносова

## **10 октября 2018 г.**

<b>8.30 – 9.45</b>	регистрация участников
<b>10.00 – 10.50</b>	открытие конгресса
<b>10.50 – 12.10</b>	пленарное заседание
<b>12.10 – 12.40</b>	кофе-пауза
<b>12.40 – 14.00</b>	пленарное заседание
<b>14.00 – 15.00</b>	общая фотография
<b>14.40 – 15.00</b>	собрание РАЛК
<b>15.00 – 16.00</b>	обед
<b>16.00 – 18.00</b>	секционные заседания
<b>19.00</b>	приём

## **11 октября 2018 г.**

<b>9.30 – 10.00</b>	регистрация участников
<b>10.00 – 12.30</b>	пленарное заседание
<b>12.30 – 13.00</b>	кофе-пауза
<b>13.00 – 15.00</b>	круглый стол, посвященный 90-летию В.М. Лейчика
	экскурсия по университету
<b>13.00 – 15.00</b>	секционные заседания
<b>15.00 – 16.00</b>	обед
<b>16.00 – 17.30</b>	секционные заседания
<b>19.00</b>	культурная программа (театр)

## **12 октября 2018 г.**

<b>10.00 – 11.30</b>	секционные заседания
<b>11.30 – 12.00</b>	кофе-пауза
<b>12.00 – 13.00</b>	секционные заседания
<b>12.00 – 13.00</b>	мастер-класс «Поэтическая ось: От оригинала к переводу. От стиха к музыке»
<b>13.00 – 14.00</b>	обед
<b>14.00 – 15.30</b>	пленарное заседание
<b>16.00</b>	заккрытие конгресса, вручение сертификатов участникам

# РАСПИСАНИЕ ПЛЕНАРНЫХ И СЕКЦИОННЫХ ЗАСЕДАНИЙ

**10 октября 2018 г.**

	<b>Модераторы</b>	<b>Аудитория</b>	<b>Время</b>
<b>Пленарное заседание</b>	Демьянков В.З. Манерко Л.А.	АКТОВЫЙ зал ЮФ*	10.50 – 14.00
<b>Секционные заседания</b>			
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	Петрухина Е.В. Левицкий А.Э.	ЮФ 513	16.00 – 18.00
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРО- ЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ	Голубева- Монаткина Н.Н. Бабина Л.В.	ЮФ 313	16.00 – 18.00
ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫХ И МЕНТАЛЬНЫХ МЕХАНИЗМОВ КАК СРЕДСТВА ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ И ТЕОРЕТИКО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛЮДЕЙ	Виноградова С.Г. Долгина Е.А.	ЮФ 110	16.00 – 18.00
НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ	Богданова Л.И. Шевелева Е.О.	ЮФ 430	16.00 – 18.00
КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА	Логунова Е.А. Гурьев А.С.	ЮФ 431	16.00 – 18.00
КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА	Гришаева Л.И. Менджеричкая Е.О.	ЮФ 314	16.00 – 18.00
ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ В КОГНИТИВНОЙ ПРАГМАТИКЕ	Беседина Н.А. Немонежная В.Ю.	ЮФ 230	16.00 – 18.00
КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПОЛИДИС- КУРСИВНОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА	Трощенко Е.В. Коновалова Т.А.	ЮФ 108	16.00 – 18.00
КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКА- ЦИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ	Назарова Т.Б. Богородицкая В.А.	ЮФ 514	16.00 – 18.00
ПЕРЕВОД И ТРАНСФЕР ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЗНАНИЙ	Жантурина Б.Н. Кудря С.В.	1 ГУМ* 1120	16.00 – 18.00

**11 октября 2018 г.**

	<b>Модераторы</b>	<b>Аудитория</b>	<b>Время</b>
<b>Пленарное заседание</b>	Заботкина В.И. Мишкuroв Э.Н.	1 ГУМ П-1	10.00 – 12.30
<b>Круглый стол</b> , посвященный 90-летию В.М. Лейчика	Новодранова В.Ф. Манерко Л.А.	1 ГУМ 1157	13.00 – 15.00

**Секционные заседания**

КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА	Миронова Н.Н. Хрисонопуло Е.Ю.	ЭФ* 221	13.00 – 15.00
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРО- ЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ	Торсуков Е.Г. Мишин А.В.	ЭФ 513	13.00 – 15.00
КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР	Хуснулина Р.Р. Бронникова О.В.	1 ГУМ 1120	13.00 – 15.00
СОВРЕМЕННАЯ КОГНИТИВИСТИКА В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА	Вишнякова О.Д. Минченков А.Г.	ЭФ П-8	16.00 – 17.30
НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ	Новодранова В.Ф. Голубкова Е.Е. Голубева-	ЭФ П-3	16.00 – 17.30
КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА	Монаткина Н.Н. Федотова О.С.	ЭФ П-5	16.00 – 17.30

**12 октября 2018 г.**

	<b>Модераторы</b>	<b>Аудитория</b>	<b>Время</b>
<b>Секционные заседания</b>			
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРО- ЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ	Кузнецов В.Г. Богородицкая В.А.	1 ГУМ 1120	10.00 – 11.30
КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ	Рябко О.П. Бурдина О.Б.	ЭФ 455	10.00 – 11.30
КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ: ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР	Степаненко Е.А. Мешкова Е.М.	ЭФ 513	10.00 – 11.30
КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	Ширяева Т.А. Ушаков С.Г.	ЭФ 519	10.00 – 11.30
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ	Кузнецов В.Г. Петророва Е.Г.	ЭФ 545	12.00 – 13.00
<b>Мастер-класс «Поэтическая ось: От оригинала к переводу. От стиха к музыке»</b>	Гуателли-Тедески Ж. Дмитриевская М.Н.	1 ГУМ 1157	12.00 – 13.00
<b>Пленарное заседание</b>	Миронова Н.Н. Костикова О.И.	АКТОВЫЙ зал ЮФ	14.00 – 15.30
<b>Заккрытие конгресса</b>		АКТОВЫЙ зал ЮФ	16.00

\* ЮФ – юридический факультет (4 корпус)

\* ЭФ – экономический факультет (3 корпус)

\* 1 ГУМ – гуманитарные факультеты (1 корпус)

## 10 октября

- 8.30 – 9.45 **Регистрация участников**
- 10.00 – 10.50 **Открытие конгресса**
- 10.00 – 10.20 Приветственное слово Ректора Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, председателя оргкомитета, академика РАН **В.А. Садовниченко**
- 10.20 – 10.30 Приветственное слово Директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, заместителя председателя оргкомитета, члена-корреспондента РАО **Н.К. Гарбовского**
- 10.30 – 10.40 Приветственное слово Президента Российской ассоциации лингвистов-когнитологов, заместителя председателя оргкомитета, заслуженного деятеля науки РФ **Н.Н. Болдырева**
- 10.40 – 10.50 Приветственное слово почетного президента CIUTI, почетного профессора Женевского университета **Х. Ли-Янке**
- 10.50 – 12.10 **Пленарное заседание**  
Модераторы:  
*В.З. Демьянков* – доктор филол. наук, профессор (Москва)  
*Л.А. Манерко* – доктор филол. наук, профессор (Москва)
- 10.50 – 11.10 **Paradigm Shifts in Linguistics**  
*Д. Гераертс* (Бельгия, Католический университет г. Лювен)
- 11.10 – 11.30 **Cognition and Emotion: Ingredients for Better Training**  
*Х. Ли-Янке* (Швейцария, Женевский университет)
- 11.30 – 11.50 **Некоторые особенности лексикографического описания градуальности английских прилагательных**  
*И.А. Краева* (Россия, Московский государственный лингвистический университет)
- 11.50 – 12.10 **Коммуникативное знание в когнитивной и коммуникативной компетенциях**  
*В.З. Демьянков* (Россия, Институт языкознания РАН)
- 12.10 – 12.40 Кофе-пауза
- 12.40 – 13.00 **Перевод как проблема выбора когнитивных доминант**  
*Н.Н. Болдырев* (Россия, ТГУ имени Г.Р. Державина)
- 13.00 – 13.20 **Thirty Years of Collostructional Analysis**  
*А. Стефанович* (Германия, Свободный университет г. Берлина)
- 13.20 – 13.40 **Смыслообразующая роль концепта *white* в дискурсе переоценки ценностей (*soul-searching discourse*)**  
*Г.Г. Молчанова* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 13.40 – 14.00 **Legal Translation as Knowledge Communication – the Relevance of Knowledge Structures**  
*Я. Энгберг* (Дания, Университет г. Орхус)
- 14.00 – 15.00 **Общая фотография**
- 15.00 – 16.00 Обед
- 16.00 – 18.00 **Секционные заседания**
- 19.00 **Приём**

**16.00 – 18.00**

**Секционные заседания**

**СЕКЦИЯ «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ»**



ЮФ 513

16.00 – 18.00

**Модераторы:**

*Петрухина Е.В.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Левицкий А.Э.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

1. *Токумару К.* Vicious circle mechanism to generate complex concepts
2. *Гурочкина А.Г.* Роль перцепции и аффорданса в порождении и интерпретации языкового значения
3. *Петрухина Е.В.* ПРЕДЕЛ как семантическая доминанта и маркеры его отрицания и нарушения в русском языке: концептуальный анализ
4. *Голубева Н.А.* Межпарадигмальность когнитивной лингвистики через призму телесной лингвистики
5. *Беседина Н.А.* Антропоцентризм языка и интерпретирующий потенциал морфологии
6. *Павлова А.В.* Модусная категория стательности как одна из доминантных форм языкового сознания
7. *Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Ирреальное как реальное в лингвокогнитивной перспективе
8. *Барашева Д.Е.* Дискурс как когнитивный формат знания: репрезентация в научной коммуникации
9. *Дехнич О.В.* Культурная когниция и метафора: теоретические наброски западной теории

**СЕКЦИЯ «КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВО-  
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ»**



ЮФ 313

16.00 – 18.00

**Модераторы:**

*Голубева-Монаткина Н.И.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Бабина Л.В.* – доктор филол. наук, профессор (Тамбов)

1. *Бабина Л.В.* Интерпретативный потенциал наименований торговых марок парфюмерии
2. *Яковенко Е.Б.* Историческое развитие концепта 'faith': изменения в номинативном поле и содержании
3. *Лыткина О.И.* Концепт «Америка» в индивидуально-авторской картине мира М. Задорнова (на материале очерков «Возвращение»)

4. Антонова М.Б. Формирование оценочности прилагательных в английском языке: концептуальное основание семантики
5. Битокова С.Х. Культурная составляющая метафорической концептуализации мира
6. Лаенко Л.В. Языковая концептуализация ситуации восприятия
7. Лось А.Л. Проблема определения когнитивных составляющих модели перцептивного опыта
8. Голованевский А.Л., Слепцова Л.А. Семантические оппозиции как способ интерпретации знаний о мире
9. Быкова О.И., Хорохордина М.В. Идиоэтническая концептуализация действительности (на материале немецких скриптонимов)
10. Коннова М.Н. Категоризация темпорального опыта в английском языке: аксиологический аспект
11. Епимахова А.Ю. Взаимодействие концептуализации и внутренней формы терминов
12. Иванова Е.В. Метафора загадки
13. Ковалёва О.Н. Оценочные фразеологизмы как знаки языка, культуры и коммуникации

### **СЕКЦИЯ «ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫХ И МЕНТАЛЬНЫХ МЕХАНИЗМОВ КАК СРЕДСТВА ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ И ТЕОРЕТИКО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛЮДЕЙ»**



ЮФ 110

16.00 – 18.00

#### **Модераторы:**

*Виноградова С.Г.* – доктор филол. наук, доцент (Тамбов)

*Долгина Е.А.* – доктор филол. наук, доцент (Москва)

1. Баранова Л.Л., Жевачевская К.И. Языковые средства реализации коммуникативных стратегий в инструкциях американских волонтеров
2. Басова М.В., Усачева О.Ю. К проблеме манипулятивного воздействия в рекламе: критерии верификации
3. Долгина Е.А., Макарова С.А. Операции инференции и индивидуализации в англоязычном мышлении
4. Кульпина В.Г. Значение лингвистики цвета в экспликации когнитивных механизмов этноменталитета
5. Темнова Е.В. “The Guardian” и футуризм: медиадискурс как средство формирования футуристической картины мира
6. Обухова Т.М. Ментальные особенности поколения Z
7. Топорова В.М., Корнева Е.В. Концептуальные и образные параметры графической визуализации
8. Колмогорова А.В., Чемиренко О.А. Когнитивная природа высказываний-автоматизмов в речи афатиков



9. *Виноградова С.Г., Толмачева И.Н.* Языковое сознание и личностные доминанты
10. *Ашмарина И.Л.* Уточнительное значение как бленд
11. *Федяева Е.В.* Проблема выводного знания и количественная интерпретация качества
12. *Шамина Е.А.* Когнитивная валентность звукоподражательной лексики (экспериментальное исследование)

## **СЕКЦИЯ «НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ»**



ЮФ 430

16.00 – 18.00

### **Модераторы:**

*Богданова Л.И.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Шевелева Е.О.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Беляевская Е.Г.* Типология фреймов в конструировании языковой системы и дискурса
2. *Шевелева Е.О.* О фреймовом методе в контексте изучения смысловых пространств
3. *Огнева Е.А.* Кросскультурная трансформация когнитивных текстовых моделей
4. *Боярская Е.Л.* Моделирование структуры концепта
5. *Борисовская И.В.* Когнитивно-матричный анализ синонимов пропозитивных имен семантики «СВЕТ»
6. *Самофалова А.С.* Когнитивно-матричный анализ концепта-оппозиции HERO – ANTIHERO
7. *Булатова Э.В.* Фреймово-слотовая структура дискурсивного концепта «вода» в медиакоммуникации
8. *Скрынникова И.В.* Манипулятивный потенциал метафоры в опосредованной политической коммуникации
9. *Федотова Е.А.* Концептосфера «Охрана труда» как составной элемент когнитивной карты науки «Безопасность производства и технологических процессов»
10. *Смирнова У.В.* Лингвистические технологии моделирования политических и социально-экономических процессов
11. *Богданова Л.И.* Когнитивное освоение действительности: от новых знаний – к новым словам

## **СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**



ЮФ 431

16.00 – 18.00

### **Модераторы:**

*Логунова Е.А.* – канд. филол. наук, доцент (Калининград)

*Гурьев А.С.* – канд. филол. наук, постдокторант (Швейцария)

1. *Гурьев А.С.* Показатели переформулирования в русском и французском языках
2. *Логунова Е.А.* К вопросу о механизмах реализации интерактивности виртуального дискурса
3. *Лукошус О.Г.* Роль корпусной лингвистики в семантических исследованиях
4. *Мамонова Н.В.* Специфика интернет-дискурса в социальных сетях (на материале сети Инстаграм)
5. *Чистова Е.В.* Когнитивный диссонанс как ключевой концепт научной области «Когнитивное переводоведение»: опыт корпусно-эвристического исследования
6. *Шевченко Т.И.* Когнитивная фонология, корпусный анализ, коммуникация
7. *Чугунова С.А.* К вопросу о разложимости идиоматических значений: экспериментальное исследование

## **СЕКЦИЯ « КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА»**



ЮФ 314

16.00 – 18.00

### **Модераторы:**

*Гришаева Л.И.* – доктор филол. наук, профессор (Воронеж)

*Менджерницкая Е.О.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Гришаева Л.И.* Культурная специфика и организация текста на микро- и макроуровне
2. *Новикова М.Г.* Текст: система смыслов
3. *Богатикова Ю.А.* Градуальная оценка когнитивной категоризации понятий «документальная» и «художественная литература» применительно к жанру литературной биографии
4. *Николаева Н.Н.* Когнитивные аспекты комплексной анафоры в англоязычных профессиональных текстах
5. *Нюбина Л.М.* О категориях пространства и времени в автобиографической литературе
6. *Магировская О.В., Дубровская О.Г.* Принципы когнитивной организации дискурса
7. *Киосе М.И.* Корелеренция и координация в отношениях прямой и непрямой номинаций: оппозиция или континуум?
8. *Кислицына Н.Н.* Когнитивные основы изучения коннотативного значения слова, текста и дискурса
9. *Менджерницкая Е.О., Сербина Н.А.* Когнитивные особенности культурного контекста в дискурсе качественной и популярной британской прессы
10. *Смехнова М.С.* Лингво-когнитивные особенности текста Editor's Letter как типа (на примере текстов британских гламурных журналов)
11. *Пономарева О.Б.* Бисоциативные когнитивные модели коммуникации в драматическом дискурсе

## СЕКЦИЯ «ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ В КОГНИТИВНОЙ ПРАГМАТИКЕ»



ЮФ 230

16.00 – 18.00

### Модераторы:

*Беседина Н.А.* – доктор филол. наук, профессор (Белгород)

*Немонежная В.Ю.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Колесникова О.И.* Прагмаэстетический потенциал персуазивного медиадискурса: когнитивный аспект
2. *Немирова Н.В.* Когнитивно-прагматический анализ прецедентности газетного дискурса
3. *Щербак Н.Ф.* Pragmatics of silence: the aesthetic function
4. *Островская Т.А., Хачмафова З.Р.* Теория дискурса элиты и лингвистическая безопасность в эпоху глобализации
5. *Прохорова О.Н., Чекулай И.В.* Особенности фразеологической репрезентации концепта «власть» в русском и английском лингвокультурном пространстве
6. *Гольшикина Л.А.* Модель коммуникативного контекста как когнитивная основа текстообразования: к проблеме выявления типологической специфики текстов
7. *Гончарова Е.А.* Когнитивный аспект стиля текста

## СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПОЛИДИСКУРСИВНОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА»



ЮФ 108

16.00 – 18.00

### Модераторы:

*Троценкова Е.В.* – доктор филол. наук, доцент (Санкт-Петербург)

*Коновалова Т.А.* – канд. пед. наук, доцент (Екатеринбург)

1. *Алесенкова В.Н.* Концептуализация знаний о человеке в театральном дискурсе
2. *Коготкова С.С.* Гендер как социокультурный фактор осуществления коммуникативных стратегий
3. *Коновалова Т.А.* Когнитивные основы изучения поликодового архитектурного текста
4. *Иванова С.В.* Новость в жанре детектива: полидискурсивность и гибридизация в интернет-медиадискурсе
5. *Михайловская Е.В.* Когнитивные основы смыслообразования в киноповествовании
6. *Омелькина О.В.* Несобственно-прямая речь в полидискурсивном аспекте
7. *Чалей О.В.* Когнитивный подход в изучении метафорической концептуализации

8. *Рохлина Т.А.* Материальное воплощение Интернет-мема как поликодовый текст
9. *Троценкова Е.В.* Кросс-модальная координация в твиттах как средство консолидации группы
10. *Шамаева Ю.Ю.* Category EMOTIONS: a multimodality dimension

## **СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ»**



ЮФ 514

16.00 – 18.00

### **Модераторы:**

*Назарова Т.Б.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Богородицкая В.А.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Назарова Т.Б.* The method of cognitive modelling in Business English vocabulary acquisition
2. *Платонова М.* Ecological terms of the rail: adopting the Anna Karenina principle for frame-based terminology analysis
3. *Глинская Н.П.* Репрезентативность научного термина
4. *Богородицкая В.А.* Применение фреймового анализа в изучении англоязычной деловой коммуникации
5. *Миронова М.Ю.* Метонимические процессы в англоязычной инвестиционной терминологии
6. *Олейникова С.В.* Научный/ненаучный текст как отражение структур знания в творчестве Леонардо да Винчи
7. *Опарина О.И.* Метафоры в тексте Ч. Дарвина и их роль в модификации знаний
8. *Брач И., Острошки Анич А.* Top level categories in semantic frames of aviation
9. *Лату М.Н.* Прототипичные модели взаимодействия понятий в терминологической сети
10. *Бурдина О.Б.* Когнитивные аспекты профессионального юмора

## **СЕКЦИЯ «ПЕРЕВОД И ТРАНСФЕР ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЗНАНИЙ»**



1 ГУМ 1120

16.00 – 18.00

### **Модераторы:**

*Жантурина Б.Н.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Кудря С.В.* – канд. филол. наук, доцент (Санкт-Петербург)

1. *Берзина Г.П.* Трансферизация знаний в процессе перевода
2. *Жантурина Б.Н.* Максимум времени при переводе

3. *Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.* Социо-когнитивные основы коллаборативного перевода
4. *Кремнева А.В.* О различных способах трансляции смысла интертекста в процессе перевода
5. *Кудря С.В., Давтян Е.Н., Бутакова А.М.* Межкультурный трансфер знания в психиатрии: переводческий и когнитивный аспекты (на материале русского и английского языков)
6. *Леонтьева К.И.* Когнитивный (ре)фрейминг и трансляция неагентивных моделей интерпретации мира при переводе
7. *Масленникова Е.М.* Ценностный ранг слова и языковая репрезентация
8. *Таунсенд К.И.* Историческое переводоведение в свете когнитивной лингвистики
9. *Шахова В.А., Кожухова Ю.В.* Развитие переводческих компетенций как базовое условие трансфера знаний в инновационном вузе
10. *Шимберг С.С.* Взаимодействие британской и американской лингвокультур в художественном дискурсе как проблема перевода
11. *Фомин А.Г., Калинин С.С.* Эвгемерическая рецепция архаической мифологии как форма лингвокультурного трансфера (на примере рецепции древнегерманской мифологии в «Младшей Эдде»)

## 11 октября

- 9.30 – 10.00 **Регистрация участников**
- 10.00 – 12.30 **Пленарное заседание**  
Модераторы:  
*В.И. Заботкина* – доктор филол. наук, профессор (Москва)  
*Э.Н. Мишуров* – доктор филол. наук, профессор (Москва)
- 10.00 – 10.20 **Особенности терминологии когнитивной лингвистики**  
*О.В. Александрова* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 10.20 – 10.40 **Аксиологическая категоризация событий: когниция vs. коммуникация**  
*В.И. Заботкина* (Россия, Российский государственный гуманитарный университет)
- 10.40 – 11.00 **Движения глаз при чтении неоднозначных придаточных предложений в русском языке**  
*А.В. Латанов, В.Н. Анисимов* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 11.00 – 11.20 **Стиль мышления и коммуникации в межъязыковом и когнитивном аспекте**  
*Н.К. Рябцева* (Россия, Институт языкознания РАН)
- 11.20 – 11.40 **Когнитивное терминоведение как отражение антропоцентрического и конструирующего взгляда на терминосистемы и специальный дискурс**  
*Л.А. Манерко* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 11.40 – 12.00 **О когнитивно-герменевтических пролегоменах к современной теории и методологии перевода**  
*Э.Н. Мишуров* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 12.00 – 12.20 **Типы межъязыковых соответствий в контрастивном сопоставлении (в аспекте когнитивно-дискурсивного исследования)**  
*Н.Б. Гвишиани* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 12.30 – 13.00 Кофе-пауза
- 13.00 – 15.00 **Круглый стол, посвященный 90-летию В.М. Лейчика**
- 13.00 – 15.00 **Секционные заседания**
- 15.00 – 16.00 Обед
- 16.00 – 17.30 **Секционные заседания**
- 19.00 **Культурная программа (театр)**

## Круглый стол, посвященный 90-летию В.М. Лейчика



1 ГУМ 1157  
13.00 – 15.00

**Ведущие:** *В.Ф. Новодранова* – доктор филол. наук, профессор (Москва)  
*Л.А. Манерко* – доктор филол. наук, профессор (Москва)  
*Л.М. Алексеева* – доктор филол. наук, профессор (Пермь)

1. *В.Ф. Новодранова, Л.А. Манерко* (Москва, МГМСУ имени А.И. Евдокимова, МГУ имени М.В. Ломоносова)

**Вклад В.М. Лейчика в развитие лингвистики и когнитивного терминоведения**

2. *К.Я. Авербух* (Москва, Московский городской педагогический университет)

**В.М. Лейчик: время и место...**

3. *С.Д. Шелов* (Москва, Институт русского языка имени В.В. Виноградова)

**О научном наследии Владимира Моисеевича Лейчика (опыт сугубо личного восприятия)**

4. *Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова* (Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**Путь к дискурсивному терминоведению (к 90-летию В.М. Лейчика)**

5. *Ю.В. Сложеникина, А.С. Зайцева* (Московский городской педагогический университет (Самарский филиал))

**Категоризация действительности в специальной картине мира**

6. *Е.В. Бекешева* (Самара, Самарский государственный медицинский университет)

**Преимственность развития научных идей и методов Владимира Моисеевича Лейчика в исследованиях языка медицины**

7. *Э.А. Сорокина* (Москва, Московский государственный областной университет)

**Проблемы анализа неоднословных терминов**

8. *Е.М. Какзанова* (Москва, ВИНТИ, РАН)

**Терминообразующие потенции минералогических эпонимов в свете когнитивного терминообразования**

9. *В.А. Иконникова* (Москва, МГИМО Одинцовский филиал)

**Теория терминологического знака В.М. Лейчика и исследование лингвокультурологической составляющей отраслевых терминологий**

В.М. Лейчик в воспоминаниях участников конгресса

13.00 – 15.00

## Секционные заседания

### СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА»



ЭФ 221



13.00 – 15.00

#### Модераторы:

*Миронова Н.Н.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Хрисонопуло Е.Ю.* – канд. филол. наук, доцент (Санкт-Петербург)

1. *Абышева Е.М.* Когнитивный потенциал сказочного дискурса (на материале ненецких народных сказок)
2. *Ильинская Л., Иванова О.* Mental images in literary works: in search of new meanings
3. *Му Синьюй.* Ориентационная метафора в понимании процесса достижения цели в тексте «Да сюз» («Великое учение»)
4. *Лютянская М.М.* «Арктическая» метафора в политическом дискурсе
5. *Хрисонопуло Е.Ю.* Когнитивные факторы выбора конструкции со вспомогательным глаголом в диалогическом высказывании (на материале английского языка)
6. *Манаенко Г.Н.* Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен
7. *Белоглазова Е.В.* Иноязычные вкрапления как средство актуализации лингвокультурного типажа в художественном тексте
8. *Олизько Н.С.* Постмодернистский миф с позиций когнитивной семиотики
9. *Петросова Е.Г.* Когнитивные основы исследования современной английской художественной литературы
10. *Ткач С.Ю.* Создание креативной рекламы на основе средств языковой игры
11. *Екшембеева Л.В.* Концептуализация опыта в дискурсе научного отчета

### СЕКЦИЯ «КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ»



ЭФ 513



13.00 – 15.00

#### Модераторы:

*Торсуков Е.Г.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

*Мишин А.В.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Димитриева О.А.* Аксиологический компонент «вакхических» слов в русской языковой картине мира
2. *Иконникова О.Н.* Номинализованные предикатные комплексы в салишских языках в синхронно-диахронном аспекте (на материале салишских языков кёр-д'ален и халкомелем)



3. *Салькова М.А., Климик В.А.* Прочти и увидишь, или метафора графического кода
4. *Шкуропацкая М.Г.* Ассоциативное моделирование семантики многозначного слова
5. *Милькевич Е.С.* Метонимия в газетных заголовках: когнитивный и стилистический подходы
6. *Мишин А.В.* Метафора и сравнение в дискурсе конфликта (немецкие СМИ о допинговом скандале 2015-2017 гг.)
7. *Чистякова Е.В.* Концептуализация размера в лексических единицах, номинирующих природные объекты в современном английском языке
8. *Дзюба Е.В.* Отражение процессов категоризации в русских загадках
9. *Попова Д.А.* Особенности объективации категории общей оценки ментефактов (на материале английского языка)
10. *Ткаченко Ю.Г.* Об одном из смысловых конструкторов категории *феминизм* во франкоязычном медиадискурсе
11. *Торсуков Е.Г.* Повышение эффективности обучения иностранному языку на основе использования форм суггестии

### **СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»**



1 ГУМ 1120

13.00 – 15.00

#### **Модераторы:**

*Хуснулина Р.Р.* – доктор филол. наук, проф. (Москва)  
*Бронникова О.В.* – канд. филол. наук, ассистент (Тюмень)

1. *Бронникова О.В.* Структурные особенности метаконцепта ВРЕМЯ/TIME
2. *Абдулганеева И.И.* Когнитивно-дискурсивные особенности выражения категории интенсивности в русском и немецком языках
3. *Ван Мэнмэн.* Сопоставительный анализ категории «птица» в русском и китайском языках (прототипические черты)
4. *Джабер М.Х.* О прототипическом наполнении вербализованного концепта ЗАПАД (на материале русского и английского языков)
5. *Смирнова Т.* Action Nominals in the thematic field “Handicrafts”: contrastive analysis
6. *Гиздатов Г.Г.* Культурные коды медиального дискурса Казахстана
7. *Ушакова А.П., Шишкина С.А.* Лингвокультурные особенности перевода сербских фразеологизмов на русский язык
8. *Биджиева А.А.* Метафоризация флористической лексики в поэтических произведениях М.Ю. Лермонтова: когнитивный аспект

**16.00 – 17.30**  
**Секционные заседания**

**СЕКЦИЯ «СОВРЕМЕННАЯ КОГНИТИВИСТИКА В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА»**



ЭФ П-8



16.00 – 17.30

**Модераторы:**

*Вишнякова О.Д.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Минченков А.Г.* – доктор филол. наук, профессор (Санкт-Петербург)

1. *Вишнякова О.Д.* Концептуальная триада «ЗНАНИЕ, ОБРАЗОВАНИЕ, ЯЗЫК» как онтологическая основа лингводидактического дискурса
2. *Биловески В.* Перевод специальной литературы – когнитивный процесс (модель обучения переводу специальных текстов)
3. *Иванова О.А.* Использование функционально-когнитивных исследований в преподавании иностранных языков (на примере концепта *der Fremde*)
4. *Пунга Л.М.* Monitoring the translators' train of thought while translating
5. *Минченков А.Г.* Возможности изучения процесса перевода специального текста на неродной язык студентами нелингвистами с помощью протоколов мышления вслух
6. *Удина Н.Н.* Cognitive theories of multimedia learning in linguodidactics

**СЕКЦИЯ «НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ»**



ЭФ П-3



16.00 – 17.30

**Модераторы:**

*Новодранова В.Ф.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Голубкова Е.Е.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

1. *Новодранова В.Ф.* Клинический дискурс и специфика его моделирования
2. *Никитина Е.А.* Когнитивное моделирование промышленного дискурса
3. *Смурова О.В.* Математическая модель концептуализации эпистемических смыслов
4. *Томашевич А.И.* Когнитивный сценарий истории успеха в российских деловых медиа
5. *Голубкова Е.Е., Трубочкин А.В.* Фразовые глаголы с позиции грамматики конструкций в современном английском языке
6. *Крюкова О.П.* Когнитивное моделирование речемыслительной деятельности (на материале лингвосемантических полей предельных категорий)
7. *Цуканова Е.В.* Применение процедуры MIPVU к юридическому термину

8. *Кошкарлова Н.Н.* «Туманная атака» на чемпионат мира по футболу-2018: британские СМИ о предстоящем спортивном событии
9. *Мангова О.Б.* Прагматический потенциал средств номинации операционных концептов

## **СЕКЦИЯ « КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА»**



ЭФ П-5

16.00 – 17.30

### **Модераторы:**

*Голубева-Монаткина Н.И.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Федотова О.С.* – канд. филол. наук, доцент (Рязань)

1. *Федотова О.С.* Структура метадискурса англоязычного художественного нарратива
2. *Шарпкова А.А.* Концептуальная доминанта как ключ к пониманию концептуальных преобразований в художественных произведениях
3. *Юдина О.И.* Концептуальные метафоры олицетворения как средство формирования отрицательного образа персонажа (на материале романа Т. Пратчетта “Witches Abroad”)
4. *Трофимова Ю.М.* Когнитивные структуры мемуарного текста (на материале книги В.И. Мамантова «На государевой службѣ: воспоминанія»)
5. *Озерова О.В.* Дискурсивно-когнитивный аспект стратегий и тактик политических выступлений
6. *Кожухова И.В.* О некоторых характеристиках извинений в английском языке (в концепции М. Дойчмана)
7. *Вишнякова Е.А.* Когнитивно-дискурсивные аспекты изучения аббревиации
8. *Уразметова А.В.* Контаминация как механизм создания топонимических единиц
9. *Петрова И.М.* Классификация объекта как отражение процессов категоризации в речи (на материале английской атрибутивной конструкции)

## 12 октября

- 10.00 – 11.30 **Секционные заседания**
- 11.30 – 12.00 Кофе-пауза
- 12.00 – 13.00 **Секционные заседания**
- 12.00 – 13.00 **Мастер-класс «Поэтическая ось: От оригинала к переводу. От стиха к музыке»**  
Ж. Гуателли-Тедески (Испания) и М.Н. Дмитриевской (Россия)
- 13.00 – 14.00 Обед
- Пленарное заседание**
- 14.00 Модераторы:  
*Н.Н. Миронова* – докт. филол. наук, проф. (Москва)  
*О.И. Костикова* – канд. филол. наук, доцент (Москва)
- 14.00 – 14.20 **Принципы организации метаязыковой системы лингво-культурологии**  
*И.В. Зыкова* (Россия, Институт языкознания РАН)
- 14.20 – 14.40 **Семиотика дискурса как механизм формирования когнитивного пространства литературного произведения**  
*Н.Н. Миронова* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 14.40 – 15.00 **Когнитивная обработка информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе**  
*О.И. Костикова* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова)
- 15.00 – 15.30 **Перевод: *COGNITIO* и *COMMUNICATIO* в эпоху «больших данных»**  
Директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова  
*Н.К. Гарбовский*
- 16.00 **Закрытие конгресса, вручение сертификатов участникам**

**10.00 – 11.30**  
**Секционные заседания**

**СЕКЦИЯ «КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ»**



1 ГУМ 1120



10.00 – 11.30

**Модераторы:**

*Кузнецов В.Г.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Богородицкая В.А.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Полянчук О.Б., Черникова А.Э.* Когнитивные механизмы как основа структурно-семантического моделирования процесса фразеологической деривации
2. *Трофимова Н.А.* Ольфакторная метафора
3. *Кочетова Л.А., Плавина А.А.* Дискурсивные стратегии репрезентации «иной» действительности в жанре травелога в культурно-историческом аспекте
4. *Новикова В.П.* Роль метафоры в лингво-когнитивном моделировании процесса выхода Британии из Евросоюза
5. *Сурмятова Ю.В.* Бинарная оппозиция “Licht / Dunkelheit“ в идиоматической картине мира немецкого языка
6. *Юздова Л.П.* Мемориальный ойконим как когнитивный механизм
7. *Шарышова Н.В.* Роль корпоральной семантики в поэтической концептуализации мира
8. *Кононова И.В., Гунькова Д.Е.* Когнитивно-дискурсивные характеристики жанра массмедийного политического комментария
9. *Тананыхина А.О., Тананыхина А.Ю.* Распад класса сильных глаголов в зеркале когнитивной социолингвистики
10. *Шершукова О.А.* Когнитивно-коммуникативный подход к анализу имен совокупностей в португальском языке

**СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ»**



ЭФ 455



10.00 – 11.30

**Модераторы:**

*Рябко О.П.* – доктор филол. наук, профессор (Ростов-на-Дону)

*Бурдина О.Б.* – канд. филол. наук, доцент (Пермь)

1. *Тарамжина Л.В.* К вопросу о расхождении терминов дидактики в русском и английском языках

2. *Хабирова Е.И.* Англоязычные метафорические термины филологии и лингвистики в когнитивном аспекте
3. *Рябко О.П.* Методологические основы когнитивного структурирования терминологических и номенклатурных систем
4. *Раздубев А.В.* Формальная и структурная вариативность русско-, англо- и испаноязычной нанотехнологической терминологии
5. *Попова Е.С.* Ономаσιологическая структура терминологии наномедицины английского языка
6. *Сорванова О.С.* Метафорические модели концептуализации нанотехнологий в медицине
7. *Киселева С. В., Гатауллина Н.А.* Сходства и различия концептуализации понятия CONTRAST в общеамериканском и юридическом американском варианте английского языка
8. *Клочкова Е.С.* Культурно-языковая вариативность когнитивных параметров и историческая динамика научного дискурса (на примере английского и немецкого языков)

## СЕКЦИЯ «КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ: ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»



ЭФ 513



10.00 – 11.30

### Модераторы:

*Степаненко Е.А.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

*Мешкова Е.М.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Алдабергенова А.А.* Лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда
2. *Епимахова А.С.* “Les gros stakan, verres a facettes»: к вопросу о факторах, влияющих на переводческие решения при передаче культурно-обусловленных единиц
3. *Козлова Л.А.* Национально-культурная специфика метафоры и ее судьба при переводе
4. *Кузембаева Г.А., Кулинич М.А.* Концепт “NOBILITY” в английской литературе и его отражение в переводах
5. *Мешкова Е.М.* Языковые средства создания романтической картины мира в поэме М.Ю. Лермонтова «Мцыри»: оригинал и английский перевод
6. *Попова Н.С.* Когнитивная метафора и мифопоэтический концепт в тексте перевода
7. *Степаненко Е.А.* Иностранцы по-голландски и по-русски: опыт имагологического перевода (на материале рассказа Сейса Нотебоома «Конец сентября»)
8. *Турбина О.А.* Фрейм и текстовая матрица стихотворения И.В. фон Гёте «Песнь ночных путешественников»: оригинал и переводы

## СЕКЦИЯ «КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»



ЭФ 519

10.00 – 11.30

### Модераторы:

*Ширяева Т.А.* – доктор филол. наук, проф. (Пятигорск)

*Ушаков С.Г.* – канд. филол. наук, доцент (Москва)

1. *Волкова Т.А.* Реперные точки как инструмент экспериментального исследования и оценки качества перевода
2. *Алевич А.В.* Метод моделирования в философии научного познания и трансдисциплинарной науке о переводе
3. *Воюцкая А.А.* Объективные и субъективные различия в подходах к принятию переводческого решения
4. *Гордеева Е.М., Фурменкова Т.В.* Роль дискурсивной компетенции в синхронном переводе
5. *Зигмантович Д.С.* Скорость оратора и ее влияние на деятельность устных синхронных переводчиков
6. *Коканова Е.С.* Межъязыковое посредничество через призму арктических конвоев: когнитивный аспект
7. *Мячинская Э.И.* Перевод английских диалектных явлений: когнитивная парадигма
8. *Шебаршина Д.Ю.* Когнитивная составляющая синхронного перевода
9. *Шелестюк Е.В., Яковлева Е.С.* Перевод как речевая деятельность: когнитивно-психолингвистический подход
10. *Ширяева Т.А.* Деловые переговоры как особое лингвокогнитивное пространство

12-00 – 13-00

### Секционные заседания

## СЕКЦИЯ «КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И КОММУНИКАТИВНОМ ПРЕЛОМЛЕНИИ»



ЭФ 545

12.00 – 13.00

### Модераторы:

*Кузнецов В.Г.* – доктор филол. наук, профессор (Москва)

*Петророва Е.Г.* – канд. филол. наук, ст. преп. (Москва)

1. *Хомякова Е.Г., Севастьянова А.Л.* Гиперконцепт “state” как основа ценностно-концептуальной парадигмы

2. Плисов Е.В., Прокопьева Н.Н. Концептуальная сеть лексемы *Vaterland* в иерархической организации концепта *Heimat* в немецком языке
3. Цзинь Т. К вопросу исследования полисемии путем выявления прототипов
4. Кузнецов В.Г. Пропозиционально-фреймовое содержание морально-ценностного концепта «вера»
5. Душенкова Т.Р. Понятие конфликта в удмуртской лингвокультуре (на примере анализа концепта *керетон* – ссора, ругань, грызня)
6. Катермина В.В. Лингвокогнитивные особенности метафоры в деловом дискурсе

### Мастер-класс

#### «Поэтическая ось: От оригинала к переводу. От стиха к музыке»

(Совместный международный проект по переводу стихотворений испанского поэта Франциско Акуйо на русский, французский и английский языки)



1 ГУМ 1157

12.00 – 13.00

**Ведущие:** Ж. Гуателли-Тедески (доктор филологии, Испания)  
М.Н. Дмитриевская (поэт и переводчик, Россия)

Предполагается знакомство с творчеством Франциско Акуйо – автора переводимых лирических произведений из Гранады, в частности со сборником стихотворений для детей “*Ran y leche para niños*”. В стихотворениях нашли отражение народные корни; благодаря особым рифмам и строфике стихотворения прекрасно ложатся на музыку.

Работа в рамках переводческого проекта, о котором пойдет речь, не была коллективным переводом в его каноническом понимании, поскольку все переводчики представляли свои собственные версии переводов, хотя и в тесном сотрудничестве с переводчиками других языков (английский, французский, русский, польский и арабский). Можно скорее утверждать, что это был совместный перевод («collaborative» / «cooperative» translation), а не коллективный, как он обычно осуществляется на семинарах. В проекте принимали участие российские переводчики М.Н. Дмитриевская, А.М. Сударь, Г.С. Сударь.



Lomonosov Moscow State University  
Higher School of Translation and Interpreting (Faculty)

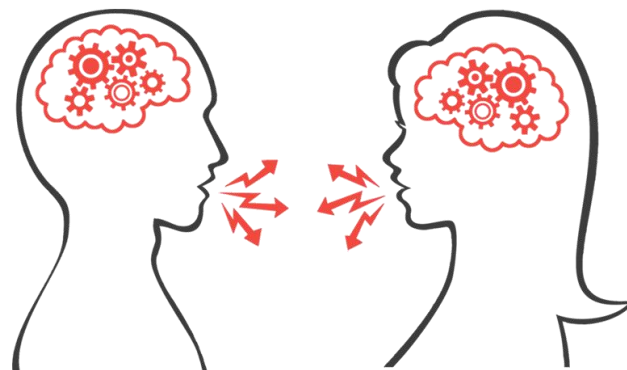
Russian Cognitive Linguists Association

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

**VIII<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
COGNITIVE LINGUISTICS CONGRESS**

**«COGNITIO AND COMMUNICATIO  
IN TODAY’S GLOBALISED WORLD»**

**10 – 12 October 2018, Moscow**



**Congress programme**

## Congress Organising Committee

**Victor A. Sadovnichy** – Chairman of the Organising Committee, Academician of the Russian Academy of Sciences, Rector of Lomonosov Moscow State University

**Nikolay K. Garbovsky** – Deputy Chairman of the Organising Committee, Corresponding Member of the Russian Academy of Education, Director of Higher School of Translation and Interpreting at Lomonosov Moscow State University

**Nikolay N. Boldyrev** – Deputy Chairman of the Organising Committee, President of the Russian Cognitive Linguists Association, Derzhavin Tambov State University

**Larissa A. Manerko** – Member of the Organising Committee and Congress Coordinator, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Anna M. Sudar'** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Victoria A. Bogoroditskaya** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Valery Z. Demiankov** – Member of the Organising Committee, Presidium Chairman of the Russian Cognitive Linguists Association, the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

**Olga I. Kostikova** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Vladimir V. Litvinov** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Nadezhda N. Mironova** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Victoria Yu. Nemonezhnaya** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

**Svetlana Yu. Tkach** – Member of the Organising Committee, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University

## **10 October 2018**

<b>8:30 – 9:45</b>	Registration
<b>10:00 – 10:50</b>	Opening
<b>10:50 – 12:10</b>	Plenary Talks
<b>12:10 – 12:40</b>	Coffee Break
<b>12:40 – 14:00</b>	Plenary Talks
<b>14:00 – 15:00</b>	Group Photo
<b>14:40 – 15:00</b>	Russian Cognitive Linguists Association Meeting
<b>15:00 – 16:00</b>	Lunch
<b>16:00 – 18:00</b>	Parallel Sessions
<b>19:00</b>	Welcome Reception

## **11 October 2018**

<b>9:30 – 10:00</b>	Registration
<b>10:00 – 12:30</b>	Plenary Talks
<b>12:30 – 13:00</b>	Coffee Break
<b>13:00 – 15:00</b>	Roundtable Discussion in Memory of V.M. Leitchik Guided Tour around MSU Campus
<b>13:00 – 15:00</b>	Parallel Sessions
<b>15:00 – 16:00</b>	Lunch
<b>16:00 – 17:30</b>	Parallel Sessions
<b>19:00</b>	Theatre

## **12 October 2018**

<b>10:00 – 11:30</b>	Parallel Sessions
<b>11:30 – 12:00</b>	Coffee Break
<b>12:00 – 13:00</b>	Parallel Sessions
<b>12:00 – 13:00</b>	Workshop “The Poetic Axis: From the Original to a Translation. From Verse to Music”
<b>13:00 – 14:00</b>	Lunch
<b>14:00 – 15:30</b>	Plenary Talks
<b>16:00</b>	Closing Ceremony

## Plenary talks and sessions schedule

### 10 October

	<b>Moderators</b>	<b>Room</b>	<b>Time</b>
<b>Plenary talks</b>	V.Z. Demiankov L.A. Manerko	Conference Hall FL*	10:50– 14:00
<b>Parallel sessions</b>			
THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ISSUES OF MODERN COGNITIVE LINGUISTICS	E.V. Petrukhina A.E. Levitsky	FL 513	16:00 – 18:00
CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES	N.I. Golubeva- Monatkina L.V. Babina	FL 313	16:00 – 18:00
SPEECH AND MENTAL MECHANISMS AS DRIVERS OF HUMAN COGNITION	S.G. Vinogradova E.A. Dolgina	FL 110	16:00 – 18:00
NEW TECHNOLOGIES OF COGNITIVE MODELLING	L.I. Bogdanova E.O. Sheveleva	FL 430	16:00 – 18:00
COGNITIVE MECHANISMS AND CORPUS LINGUISTICS	E.A. Logunova A.S. Guryev	FL 431	16:00 – 18:00
COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND DISCOURSE	L.I. Grishaeva E.O. Mendzheritskaya	FL 314	16:00 – 18:00
PECULIARITIES OF LANGUAGE STUDY IN COGNITIVE PRAGMATICS	N.A. Besedina V.Yu. Nemonezhnaya	FL 230	16:00 – 18:00
COGNITIVE FACETS OF MULTIMODALITY IN HUMAN COMMUNICATION	E.V. Troshchenkova T.A. Konovalova	FL 108	16:00 – 18:00
COGNITIVE TERMINOLOGY AND PROFESSIONAL COMMUNICATION	T.B. Nazarova V.A. Bogoroditskaya	FL 514	16:00 – 18:00
TRANSLATION AND TRANSFER OF KNOWLEDGE STRUCTURES	B.N. Zhanturina S.V. Koudria	1 HUM* 1120	16:00 – 18:00

### 11 October

	<b>Moderators</b>	<b>Room</b>	<b>Time</b>
<b>Plenary talks</b>	V.I. Zabotkina E.N. Mishkurov	1 HUM II-1	10:00 – 12:30
<b>Roundtable discussion in memory of V.M.Leichik's 90<sup>th</sup> birthday anniversary</b>	V.F. Novodranova L.A. Manerko L.M. Alekseeva	1 HUM 1157	13:00 – 15:00
<b>Parallel sessions</b>			
COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND	N.N. Mironova	FE 221	13:00 –

DISCOURSE	E.Yu. Khristonopulo		15:00
CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES	E.G. Torsukov A.V. Mishin	FE 513	13:00 – 15:00
COGNITIVE AND FUNCTIONAL FEATURES OF COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES AND CULTURES	R.R. Khusnulina O.V. Bronnikova	1HUM 1120	13:00 – 15:00
COGNITIVE APPROACH TO TEACHING LANGUAGE, TRANSLATION AND INTERPRETING	O.D. Vishniakova A.G. Minchenkov	FE II-8	16:00 – 17:30
NEW TECHNOLOGIES OF COGNITIVE MODELLING	V.F. Novodranova E.E. Golubkova	FE II-3	16:00 – 17:30
COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND DISCOURSE	N.I. Golubeva- Monatkina O.S. Fedotova	FE II-5	16:00 – 17:30

## 12 October

	Moderators	Room	Time
<b>Parallel sessions</b>			
CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES	V.G. Kuznetsov V.A. Bogoroditskaya	1 HUM 1120	10:00 – 11:30
COGNITIVE TERMINOLOGY AND PROFESSIONAL COMMUNICATION	O.P. Ryabko O.B. Burdina	FE 455	10:00 – 11:30
THE ANTHROPOCENTRIC PARADIGM IN TRANSLATION THEORY: INTERACTION BETWEEN LANGUAGES AND CULTURES	E.A. Stepanenko E.M. Meshkova	FE 513	10:00 – 11:30
COGNITIVE BASIS OF TRANSLATION AND INTERPRETING	T.A. Shiryayeva S.N. Ushakov	FE 519	10:00 – 11:30
CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES	V.G. Kuznetsov E.G. Petrossova	FE 545	12:00 – 13:00
<b>Workshop “The poetic axis: From the original to a translation. From verse to music”</b>	Joëlle Guatelli- Tedeschi M.N. Dmitrievskaya	1 HUM 1157	12:00 – 13:00
<b>Plenary talks</b>	N.N. Mironova O.I. Kostikova	Conference Hall FL	14:00 – 15:30
<b>Closing ceremony</b>		Conference Hall FL	16:00

\* FL – Faculty of Law (building 4)

\* FE – Faculty of Economics (building 3)

\* 1 HUM – Humanities Faculties (building 1)

## 10 October

8:30 – 9:45	Registration
10:00 – 10:50	<b>Opening</b>
10:00 – 10:20	<b>Moscow State University Rector’s Address</b> <i>Academician Victor A. Sadovnichy</i>
10:20 – 10:30	<b>Higher School of Translation and Interpreting Director’s Address</b> <i>Prof. Nikolay K. Garbovsky</i>
10:30 – 10:40	<b>Russian Cognitive Linguists Association President’s Address</b> <i>Prof. Nikolay N. Boldyrev</i>
10:40 – 10:50	<b>CIUTI Honorary President’s Address</b> <i>Prof. Hannelore Lee-Jahnke</i>
10:50 – 12:10	<b>Plenary Talks</b> Moderators: Prof. Valery Z. Demiankov (Moscow) Prof. Larissa A. Manerko (Moscow)
10:50 – 11:10	<b>Paradigm Shifts in Linguistics</b> <i>Dirk Geeraerts</i> (University of Leuven, Belgium)
11:10 – 11:30	<b>Cognition and Emotion: Ingredients for Better Training</b> <i>Hannelore Lee-Jahnke</i> (University of Geneva, Switzerland)
11:30 – 11:50	<b>Specific features of lexicographic representation of graduality in English adjectives</b> <i>Irina A. Kraeva</i> (Moscow State Linguistic University, Russia)
11:50 – 12:10	<b>Communicative knowledge in cognitive and communicative competence</b> <i>Valery Z. Demiankov</i> (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Russia)
12:10 – 12:40	Coffee Break
12:40 – 13:00	<b>Translation as a problem of cross-cultural communication</b> <i>Nikolay N. Boldyrev</i> (Derzhavin Tambov State University, Russia)
13:00 – 13:20	<b>Thirty Years of Collostructional Analysis</b> <i>Anatol Stefanowitsch</i> (Free University of Berlin, Germany)
13:20 – 13:40	<b>The concept <i>white</i> as a sense-creating device in the soul-searching discourse</b> <i>Galina G. Molchanova</i> (Lomonosov Moscow State University, Russia)
13:40 – 14:00	<b>Legal Translation as Knowledge Communication – the Relevance of Knowledge Structures</b> <i>Jan Engberg</i> (Aarhus University, Denmark)
14:00 – 15:00	Group Photo
15:00 – 16:00	Lunch
16:00 – 18:00	<b>Parallel sessions</b>
19:00	Welcome Reception

**16:00 – 18:00**  
**Congress sessions**

**THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ISSUES OF MODERN  
COGNITIVE LINGUISTICS**



FL 513

16:00 – 18:00

**Moderators:**

Prof. Dr. *E.V. Petrukhina* (Moscow)

Prof. Dr. *A.E. Levitsky* (Moscow)

1. *Tokumar K.* Vicious circle mechanism to generate complex concepts
2. *Gurochkina A.G.* The role of perception and affordance in formation and interpretation the meaning of linguistic sign
3. *Petrukhina E.V.* Limit as semantic dominant and markers of its negation and violation in Russian: conceptual analysis
4. *Golubeva N.A.* Interparadigmality of cognitive linguistics in the light of somatic linguistics
5. *Besedina N.A.* Linguistic anthropocentrism and interpretive potential of morphology
6. *Pavlova A.V.* Modus category of linguistic stativity as one of the dominant forms of linguistic cognition
7. *Levitsky A.E., Nikulshina T.N.* Non-real viewed as real from linguocognitive perspective
8. *Barasheva D.E.* Discourse as a cognitive format of knowledge: representation in scientific communication
9. *Dekhnich O.V.* Cultural cognition and metaphor: theoretical sketches of western theory

**CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND  
COMMUNICATIVE PERSPECTIVES**



FL 313

16:00 – 18:00

**Moderators:**

Prof. Dr. *N.I. Golubeva-Monatkina* (Moscow)

Prof. Dr. *L.V. Babina* (Tambov)

1. *Babina L.V.* Interpretive potential of trademark names of perfumery
2. *Yakovenko Ye.B.* Historical development of the concept ‘faith’: changes in the plane of expression and the plane of content
3. *Lytkina O.I.* The concept AMERICA in the author’s individual world of view of M. Zadornov (based on the essays «Vozvrashchenie»)
4. *Antonova M.B.* The formation of evaluation conveyed by English adjectives: the conceptual basis of semantics

5. *Bitokova S.Kh.* The cultural component of metaphorical conceptualization of the world
6. *Laenko L.V.* Language conceptualization of situation of perception
7. *Los' A.L.* The problem of defining cognitive constituents of perception experience model
8. *Golovanevsky A.L., Sleptsova L.A.* Semantic oppositions as means of interpretation of world knowledge
9. *Bykova O.I., Khorokhordina M.V.* Idioethnic conceptualization of reality (on the basis of German scriptonyms)
10. *Konnova M.N.* Value dimension of temporal experience categorization in English
11. *Epimakhova A.Yu.* The interrelation between conceptualization and an inner form of terms
12. *Ivanova E.V.* Riddle metaphor
13. *Kovaleva O.N.* Evaluative phraseological units as signs of language, culture and communication

## **SPEECH AND MENTAL MECHANISMS AS DRIVERS OF HUMAN COGNITION**



FL 110



16:00 – 18:00

### **Moderators:**

Associate Prof. Dr. *S.G. Vinogradova* (Tambov)

Associate Prof. Dr. *E.A. Dolgina* (Moscow)

1. *Baranova, L.L. Zhevachevskaya K.I.* Communicative strategies in volunteer instructions and their linguistic manifestation in American English
2. *Basova M.V., Usacheva O.Ju.* On the problem of manipulative influence in advertising: verification criteria
3. *Dolgina E.A., Makarova S.A.* Inference and individualisation in English thinking
4. *Kulpina V.G.* The value of linguistics of color in explication of cognitive mechanisms of ethnic mentality
5. *Temnova E.V.* “The Guardian” and futurism. Media discourse as a means for futuristic world view
6. *Obukhova T.M.* On generation Z’s mindset
7. *Toporova V.M., Korneva E.V.* Conceptual and figurative parameters of graphical visualization
8. *Kolmogorova A.V., Chemirenko O.A.* Cognitive basis of automated utterances in aphasia
9. *Vinogradova S.G., Tolmacheva I.N.* Linguistic cognition and dominant constructs
10. *Ashmarina I.L.* Explanatory meaning of the appended modifier as a blend
11. *Fedyayeva E.V.* The inference problem and quantitative interpretation of quality
12. *Shamina E.A.* The cognitive potential of sound imitative lexis (an experimental study)



## NEW TECHNOLOGIES OF COGNITIVE MODELLING



FL 430

16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *L.I. Bogdanova* (Moscow)

Associate Prof. *E.O. Sheveleva* (Moscow)

1. *Belyaevskaya E.G.* Frame typology in language and discourse construal
2. *Sheveleva E.O.* Frame-method in analyzing mental spaces
3. *Ogneva E.A.* Cross-cultural transformation of cognitive textual models
4. *Boyarskaya E.L.* Buidling a model of the concept structure
5. *Borisovskaya I.V.* Cognitive and matrix analysis of synonyms for propositional nouns meaning “light”
6. *Samofalova A.S.* Cognitive matrix analysis of the binary opposition HERO – ANTIHERO
7. *Bulatova E.V.* Frame-slot structure of the discursive concept “water” in media communication
8. *Skrynnikova I.V.* Manupalative potential of metaphor in mediated communication
9. *Fedotova E.A.* Conceptual sphere “labour protection” as a constituent of a cognitive map of science “safety of manufacture and technological processes”
10. *Smirnova U.V.* Linguistic management of political and socio-economic processes
11. *Bogdanova L.I.* Cognitive comprehension of reality: from new knowledge to new words

## COGNITIVE MECHANISMS AND CORPUS LINGUISTICS



FL 431

16:00 – 18:00

### Moderators:

Associate Prof. *E.A. Logunova* (Kaliningrad)

Postdoc. *A.S. Guryev* (Switzerland)

1. *Guryev A.S.* Reformulation markers in Russian and French
2. *Logunova E.A.* To a question of mechanisms of interactivity’s realization in virtual discourse
3. *Lukoshus O.G.* On the role of corpus linguistics in semantic studies
4. *Mamonova N.V.* Specific character of the Internet discourse in social networks (on the materials of the network ‘Instagram’)
5. *Chistova E.V.* Cognitive dissonance as a key concept of “cognitive translation theory”: corpus-heuristic approach
6. *Shevchenko T.I.* Cognitive phonology, corpus analysis, communication
7. *Chugunova S.A.* On the semantic decomposition of idiomatic meanings: experimental research

## COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND DISCOURSE



FL 314

16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *L.I. Grishaeva* (Voronezh)

Associate Prof. *E.O. Mendzheritskaya* (Moscow)

1. *Grishaeva L.I.* Cultural specificity and local and global organisation of the text
2. *Novikova M.G.* Text: system of sense
3. *Bogatikova Yu.A.* Gradual scaling of cognitive categories ‘fiction’ – ‘non-fiction’ in biographical genres
4. *Nikolaeva N.N.* Cognitive aspects of complex anaphors in English professional texts
5. *Nyubina L.M.* On the categories of space and time in autobiographical literature
6. *Magirovskaya O.V., Dubrovskaya O.G.* Principles of discourse cognitive organization
7. *Kiose M.I.* Co-reference and coordination in direct and indirect names: a binary opposition or a continuum?
8. *Kislitsyna N.N.* Cognitive bases of the connotative meaning of a word, text, discourse
9. *Mendzheritskaya E.O., Serbina N.A.* Cognitive features of the cultural context in British quality and popular press discourse
10. *Smekhnova M.S.* Linguistic and cognitive peculiarities of an Editor’s letter as a type (based on examples of texts from British magazines)
11. *Ponomareva O.B.* Bisociative cognitive models of communication in dramatic discourse

## PECULIARITIES OF LANGUAGE STUDY IN COGNITIVE PRAGMATICS



FL 230

16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *N.A. Besedina* (Belgorod)

Lecturer *V.Yu. Nemonezhnaya* (Moscow)

1. *Kolesnikova O.I.* Pragma-aesthetic potential of the persuasive media discourse: cognitive aspect
2. *Nemirova N.V.* Cognitive-pragmatic analysis of precedent in newspaper discourse
3. *Scherbak N.F.* Pragmatics of silence: the aesthetic function
4. *Ostrovskaja T.A., Hachmafova Z.R.* The theory of elite discourse and linguistic security during the globalization era
5. *Prokhorova O N., Chekulai I.V.* The peculiarities of the idiomatic representation of the concept “Power” within the Russian and English linguo-cultural space

6. *Golyshkina L.A.* Model of communicative context as a cognitive basis of text formation: the problem of identification of the typological specificity of texts
7. *Goncharova E.A.* Cognitive aspect of text style

## COGNITIVE FACETS OF MULTIMODALITY IN HUMAN COMMUNICATION



FL 108



16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *E.V. Troshchenkova* (Saint Petersburg)

Associate Prof. *T.A. Konovalova* (Ekaterinburg)

1. *Alesenkova V.N.* Conceptualisation of knowledge about man in theatrical discourse
2. *Kogotkova S.S.* Gender as a socio-cultural factor of communication strategy realization
3. *Konovalova T.A.* Cognitive bases of studying the polycode architectural text
4. *Ivanova S.V.* The news in the detective story genre: polydiscursivity and hybridization in the internet media discourse
5. *Mikhailovskaya E.V.* Cognitive basis for meaning-formation in film narration
6. *Omelkina O.W.* Free indirect discourse in polydiscursive aspect
7. *Chaley O.V.* Cognitive approach to the study of metaphorical conceptualization
8. *Rokhlina T.A.* Internet meme embodiment as a polycode text
9. *Troshchenkova E.V.* Cross-modal coordination in tweets as a means of group consolidation
10. *Shamaieva Iu.Iu.* Category EMOTIONS: a multimodality dimension

## COGNITIVE TERMINOLOGY AND PROFESSIONAL COMMUNICATION



FL 514



16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *T.B. Nazarova* (Moscow)

Associate Prof. *V.A. Bogoroditskaya* (Moscow)

1. *Nazarova T.B.* The method of cognitive modelling in Business English vocabulary acquisition
2. *Platonova M.* Ecological terms of the rail: adopting the Anna Karenina principle for frame-based terminology analysis
3. *Glinskaya N.P.* Representativeness of a scientific term
4. *Bogoroditskaya V.A.* Business English communication from the perspective of frame analysis
5. *Mironova M.Yu.* Metonymic processes in English investment terminology

6. *Oleynikova S.V.* A scientific / non-scientific text as the reflection of knowledge structures in creative works of Leonardo da Vinci
7. *Oparina O.I.* Metaphors in Ch. Darwin's texts and their role in knowledge modification
8. *Brač I, Ostroški Anić A.* Top level categories in semantic frames of aviation
9. *Latu M.N.* Prototypical models of academic concepts correlation in a terminological network
10. *Burdina O.B.* Cognitive aspects of professional humour

## TRANSLATION AND TRANSFER OF KNOWLEDGE STRUCTURES



1 HUM 1120

16:00 – 18:00

### Moderators:

Prof. Dr. *B.N. Zhanturina* (Moscow)

Associate Prof. *S.V. Koudria* (Saint Petersburg)

1. *Berzina G.P.* Knowledge transfer in the process of translation
2. *Zhanturina B.N.* Time maxims under translation
3. *Alekseeva L.M., Mishlanova S.L.* Social and cognitive foundations of collaborative translation
4. *Kremneva A.V.* On various ways of rendering the meaning of intertext in the process of translation
5. *Koudria S.V., Davtian E.N., Butakova A.M.* Cross-cultural knowledge transfer in psychiatry: translation and cognitive issues (based on the English and Russian languages)
6. *Leontyeva K.I.* Cognitive (re)framing and reproduction of non-agentive patterns of world construal in translation
7. *Maslennikova E.M.* Rank value of word and language representation
8. *Taunzend K.I.* History of translation in the light of cognitive linguistics
9. *Shakhova V.A., Kozhukhova Yu.V.* Development of translation competences as basic condition for knowledge transfer in innovative institution of higher education
10. *Shimberg S.S.* Interaction of British and American English in fiction as a translation issue
11. *Fomin A.G., Kalinin S.S.* Euhemerized reception of an archaic mythology as a form of linguistic-cultural transfer (on the basis of the reception of old Germanic mythology in the prose Edda)

## 11 October

- 9:30 – 10:00 Registration
- 10:00 – 12:30 **Plenary Talks**  
Moderators: Prof. *Vera I. Zabolkina* (Moscow)  
Prof. *Edward N. Mishkurov* (Moscow)
- 10:00 – 10:20 **On some peculiar features of cognitive linguistic terminology**  
*Olga V. Alexandrova* (Lomonosov Moscow State University, Russia)
- 10:20 – 10:40 **Axiological categorization of events: cognition vs. communication**  
*Vera I. Zabolkina* (Russian State University for the Humanities, Russia)
- 10:40 – 11:00 **Eye movements during reading ambiguous relative clauses in Russian**  
*Alexander V. Latanov, Victor Anisimov* (Lomonosov Moscow State University, Russia)
- 11:00 – 11:20 **Cogitatio & communicatio in a cross-linguistic and cognitive perspective**  
*Nadezhda N. Riabtseva* (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Russia)
- 11:20 – 11:40 **Cognitive terminology as a reflection of an anthropocentric and constructive viewpoint on terminological systems and specialised discourse**  
*Larissa A. Manerko* (Lomonosov Moscow State University, Russia)
- 11:40 – 12:00 **On cognitive-hermeneutic prolegomena to the modern theory and methodology of translation**  
*Edward N. Mishkurov* (Lomonosov Moscow State University, Russia)
- 12:00 – 12:20 **Types of cross-linguistic correspondences in a contrastive analysis (with reference to the cognitive-discursive aspect)**  
*Natalia B. Gvishiani* (Lomonosov Moscow State University, Russia)
- 12:30 – 13:00 Coffee break
- 13:00 – 15:00 **Roundtable discussion in memory of V.M.Leichik's 90<sup>th</sup> birthday anniversary**
- 13:00 – 15:00 **Parallel sessions**
- 15:00 – 16:00 Lunch
- 16:00 – 17:30 **Parallel sessions**
- 19:00 Theatre

## Roundtable discussion in memory of V.M.Leichik's 90<sup>th</sup> birthday anniversary



1 HUM 1157

13:00 – 15:00

### **Moderators:**

Prof. Dr. *V.F. Novodranova* (Moscow)

Prof. Dr. *L.A. Manerko* (Moscow)

Prof. Dr. *L.M. Alekseeva* (Perm)

1. *V.F. Novodranova, L.A. Manerko* (Moscow, A.I. Yevdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry, Lomonosov Moscow State University)

**V.M. Leichik's contribution to linguistics and Cognitive Terminology**

2. *K.Y. Averbukh* (Moscow, Moscow City University)

**V.M. Leichik: time and place...**

3. *S.D. Shelov* (Moscow, V.V.Vinogradov Institute of the Russian Language)

The scientific heritage of Vladimir Moiseevich Leichik (based on personal experience)

4. *L.M. Alekseeva, L.M. Mishlanova* (Perm, Perm State University)

**Towards Discursive Terminology (to commemorate V.M.Leichik's 90<sup>th</sup> birthday anniversary)**

5. *Yu.V. Slozhenikina, A.S. Zaitseva* (Moscow City University (Samara Branch)).

**Categorization of reality in specialist worldview**

6. *E.V. Bekisheva* (Samara, Samara State Medical University)

**The continuity of Vladimir Moiseevich Leichik's ideas and methods in medical discourse research**

7. *E.A. Sorokina* (Moscow, Moscow Region State University)

**The problem of analyzing compound terms**

8. *E.M. Kakzanova* (Moscow, All-Russian Institute for Scientific and Technical Information)

**Term formation potential of mineralogy eponyms in the light of Cognitive Terminology**

9. *V.A. Ikonnikova* (Moscow, Moscow State Institute of International Relations odintsovo Branch).

**V.M. Leichik's theory of terminological sign and research into the linguocultural side of industry-specific terminologies**

V.M. Leichik in the memories of congress participants

**13:00 – 15:00**  
**Congress sessions**

**COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND DISCOURSE**



FE 221

13:00 – 15:00

**Moderators:**

Prof. Dr. *N.N. Mironova* (Moscow)

Associate Prof. *E.Yu. Khrisonopulo* (Saint Petersburg)

1. *Abysheva Eu.M.* Cognitive potential of the folktale discourse (on the material of the Nenets folktales)
2. *Iļinska L., Ivanova O.* Mental images in literary works: in search of new meanings
3. *Mu Xinyu.* Orientational metaphor in understanding the process of achieving a goal as seen in “Daxue” (“Great Teaching”)
4. *Lyutyanskaya M.M.* The “arctic” metaphor in political discourse
5. *Khrisonopulo E.Yu.* The cognitive factors for choosing the construction with an auxiliary in a dialogue utterance: a case study of English
6. *Manaenko G.N.* Discourse as a cognitive and communicative phenomenon
7. *Beloglazova E.V.* Foreign-language insertions as a means of evoking a linguocultural type in fiction
8. *Olizko N.S.* Postmodern myth from the standpoint of cognitive semiotics
9. *Petrossova E.G.* The cognitive basis of the contemporary English literature
10. *Tkach S.Yu.* The use of puns and wordplay in advertising: a cognitive approach
11. *Yekshembeyeva L.V.* Conceptualization of experience in the discourse of the scientific report

**CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES**



FE 513

13:00 – 15:00

**Moderators:**

Associate Prof. *E.G. Torsukov* (Moscow)

Associate Prof. *A.V. Mishin* (Moscow)

1. *Dimitrieva O.A.* Axiological component of “bacchic” words in the Russian language worldview
2. *Ikonnikova O.N.* Nominalized predicate complexes in the Salishan languages in synchro-diachronic aspect (within the framework of couer’dalene and halkomelem)
3. *Salkova M.A., Klimik V.A.* Read and see, or graphic code metaphor
4. *Shkuropatskaya M.G.* Polysemantic word: associative modeling
5. *Milkevich Ye.S.* Metonymy in headlines: cognitive and stylistic approaches

6. *Mishin A.V.* Metaphor and simile in discourse of conflict (German media about the doping scandal of 2015-2017)
7. *Chistyakova E.V.* Conceptualization of size in lexical units nominating natural objects in the modern English language
8. *Dzuba E.V.* Categorization processes in Russian riddles
9. *Popova D.A.* Language representation of the mentifacts general evaluation category in English
10. *Tkachenko Yu.G.* About one of the semantic constructs within the feminism category in the French media discourse
11. *Torsukov E.G.* Foreign language teaching effectiveness and its improvement based on using suggestion forms

## **COGNITIVE AND FUNCTIONAL FEATURES OF COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES AND CULTURES**



1HUM 1120

13:00 – 15:00

### **Moderators:**

Prof. Dr. *R.R. Khusnulina* (Moscow)

Associate Prof. *O.V. Bronnikova* (Tyumen)

1. *Bronnikova O.V.* Structural peculiarities of the metaconcept ВРЕМЯ/TIME
2. *Abdulganeeva I.I.* Cognitive-discursive features of expressing the intensity category in Russian and German
3. *Wang Mengmeng.* Comparative analysis of the category of Bird in Russian and Chinese from the prototypical perspective
4. *Dzhaber M.Kh.* On prototypical content of verbalized concept WEST: a case study of Russian and English languages
5. *Smirnova T.* Action Nominals in the thematic field “Handicrafts”: contrastive analysis
6. *Gizdatov G.G.* Cultural codes of the medial discourse of Kazakhstan
7. *Ushakova A.P., Shishkina S.A.* Linguistic and cultural features of translating Serbian idioms into the Russian language
8. *Bidzhieva A.A.* Metaphorization of floral vocabulary in the poetic works of M. Lermontov: the cognitive aspect

**16.00 - 17.30**

## **COGNITIVE APPROACH TO TEACHING LANGUAGE, TRANSLATION AND INTERPRETING**



FE П-8

16:00 – 17:30

### **Moderators:**

Prof. Dr. *O.D. Vishnyakova* (Moscow)

Prof. Dr. *A.G. Minchenkov* (Saint Petersburg)



1. *Vishnyakova O.D.* The conceptual triad “KNOWLEDGE, EDUCATION, LANGUAGE” as the ontological basis of linguodidactic discourse
2. *Biloveský V.* Translation of non-literary texts-cognitive process (a model of teaching of non-literary texts translation)
3. *Ivanova O.A.* The use of functional and cognitive research in teaching foreign languages (on the example of concept der Fremde «чужой»)
4. *Pungă L.M.* Monitoring the translators’ train of thought while translating
5. *Minchenkov A.G.* The possibilities of studying the process of technical text translation into a foreign language by non-linguistic students using think-aloud protocols
6. *Udina N.N.* Cognitive theories of multimedia learning in linguodidactics

### **NEW TECHNOLOGIES OF COGNITIVE MODELLING**



FE П-3

16:00 – 17:30

#### **Moderators:**

Prof. Dr. *V.F. Novodranova* (Moscow)

Prof. Dr. *E.E. Golubkova* (Moscow)

1. *Novodranova V.F.* Clinical discourse and specific features of its modelling
2. *Nikitina E.A.* Cognitive modelling of industrial discourse
3. *Smurova O.V.* A mathematical model of conceptualization of epistemic senses
4. *Tomashevich A.I.* The cognitive scenario of a “success story” in Russian business media
5. *Golubkova E.E., Trubochkin A.V.* Phrasal verbs from the viewpoint of construction grammar in modern English
6. *Krukova O.P.* Cognitive modelling of speech and thought activity (based on linguistic semantic fields of finite categories)
7. *Tsukanova E.V.* MIPVU application to legal terminology
8. *Koshkarova N.N.* “Foggy attack” at 2018 FIFA World Cup: British mass-media about the forthcoming sport event
9. *Mangova O.B.* Pragmatic potential of nominations of operational concepts

### **COGNITIVE STUDIES OF TEXT AND DISCOURSE**



FE П-5

16:00 – 17:30

#### **Moderators:**

Prof. Dr. *N.I. Golubeva-Monatkina* (Moscow)

Associate Prof. *O.S. Fedotova* (Ryazan)

1. *Fedotova O.S.* The structure of metadiscourse of English fiction narrative

2. *Sharapkova A.A.* Conceptual dominant as a key to understanding the conceptual transformations in fiction
3. *Yudina O.I.* Personification conceptual metaphors as a means of creating a negative character image (on the material of T. Pratchett's novel "Witches Abroad")
4. *Trofimova Yu.M.* Cognitive structures of a memoir text (based on V.I. Mamantov's "In the emperor's service: memoirs")
5. *Ozerova O.V.* The discursive-cognitive aspect of strategies and tactics in a political speech
6. *Kozhukhova I.V.* On some characteristics of apologies in the English language (as viewed by M. Deutschmann)
7. *Vishnyakova E.A.* Cognitive-discursive aspects of abbreviation analysis
8. *Urazmetova A.V.* Contamination as a way of creating toponymic units
9. *Petrova I.M.* Classification of the object as the reflection of the processes of categorization (on the example of the English attributive phrase)

## 12 October

10:00 – 11:30	<b>Parallel Sessions</b>
11:30 – 12:00	Coffee Break
12:00 – 13:00	<b>Parallel Sessions</b>
12:00 – 13:00	<b>Workshop “The poetic axis: From the original to a translation. From verse to music”</b> presented by Dr. <i>Joëlle Guatelli-Tedeschi</i> (Spain) and <i>M. Dmitrievskaya</i> (Poet and Translator, Russia)
13:00 – 14:00	Lunch
14:00	<b>Plenary Talks</b> Moderators: Prof. Dr. <i>Nadezhda N. Mironova</i> (Moscow) Associate Prof. <i>Olga I. Kostikova</i> (Moscow)
14:00 – 14:20	<b>Principles organizing the metalinguistic system of linguoculturology</b> <i>Irina V. Zykova</i> (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Russia)
14:20 – 14:40	<b>Discourse semiotics as a cognitive space mechanism of a literary work</b> <i>Nadezhda N. Mironova</i> (Lomonosov Moscow State University, Russia)
14:40 – 15:00	<b>Language processing in simultaneous interpreting: information with the onomastic component</b> <i>Olga I. Kostikova</i> (Lomonosov Moscow State University, Russia)
15:00 – 15:30	<b>Translation / Interpreting: COGNITIO and COMMUNICATIO in the epoch of “Big data”</b> <i>Nikolay K. Garbovsky</i> , Director of Higher School of Translation and Interpreting at Lomonosov Moscow State University
16:00	<b>Closing Ceremony</b>

**10:00 – 11:30**  
**Congress sessions**

**CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES**



1 HUM 1120  
10:00 – 11:30

**Moderators:**

Prof. Dr. *V.G. Kuznetsov* (Moscow)  
Associate Prof. *V.A. Bogoroditskaya* (Moscow)

1. *Polyanchuk O.B., Chernikova A.E.* Cognitive mechanisms as a base of a structure and semantic modeling process of the phraseological derivation
2. *Trofimova N.A.* Olfactory metaphor
3. *Kochetova L.A., Plavina A.A.* Discursive strategies of ‘Other’ culture representation in the genre of travelogue in cultural and historical perspective
4. *Novikova V.P.* The role of metaphor in linguo-cognitive modelling of the process of the UK leaving the EU
5. *Surmyatova Yu.V.* Binary opposition “Licht / Dunkelheit “in idiomatic world outlook of the German language
6. *Yuzdova L.P.* Memorial oikonim as a cognitive mechanism
7. *Sharyshova N.V.* Corporeal semantics and poetic conceptualization
8. *Kononova I.V., Gunkova D.E.* Cognitive and discursive characteristics of the genre of mass-media political commentary
9. *Tananykhina A.O., Tananykhina A.Yu.* The decay of strong verbs from the point of view of cognitive sociolinguistics
10. *Shershukova O.A.* Cognitive-communicative approach to the study of the names of aggregate sets in Portuguese

**COGNITIVE TERMINOLOGY AND PROFESSIONAL COMMUNICATION**



FE 455  
10:00 – 11:30

**Moderators:**

Prof. Dr. *O.P. Ryabko* (Rostov-on-Don)  
Associate Prof. *O.B. Burdina* (Perm)

1. *Taramzhina L.V.* Some thoughts about distinctions of the terms of didactics in the Russian and English languages
2. *Khabirova E.I.* English metaphorical terms of philology and linguistics in the cognitive aspect
3. *Ryabko O.P.* Methodological bases of cognitive structuring in the sphere of terminological and nomenclature systems

4. *Razduev A.V.* Formal and structural variability of the Russian-, English- and Spanish-language nanotechnology terminology
5. *Popova E.S.* Features of term formation in the field of nanomedicine in the English language
6. *Sorvanova O.S.* The metaphorical models of conceptualizing nanotechnologies in medicine
7. *Kiseleva S.V., Gataullina N.A.* Differences and similarities of conceptual sphere of contract in general American English and legal American English domains
8. *Klochkova Y.S.* Cross-cultural variation of cognitive parameters and historical change in academic discourse

## **THE ANTHROPOCENTRIC PARADIGM IN TRANSLATION THEORY: INTERACTION BETWEEN LANGUAGES AND CULTURES**



FE 513

10:00 – 11:30

### **Moderators:**

Associate Prof. *E.A. Stepanenko* (Moscow)

Associate Prof. *Y.M. Meshkova* (Moscow)

1. *Aldabergenova A.A.* Linguocultural aspects of translation of absurd literature
2. *Epimakhova A.S.* “Les gros stakan, verres a facettes”: factors affecting translator’s solutions in the transfer of culturally-conditioned elements
3. *Kozlova L.A.* The Cultural Specificity of Metaphor and its Destiny in Translation
4. *Kuzembayeva G.A., Kulinich M.A.* The concept of nobility in the English literature and its translations
5. *Meshkova Y.M.* Linguistic devices contributing to romantic world view in “Mtsiri” by M. Lermontov: the original and its English translation
6. *Popova N.S.* Cognitive metaphor and mythopoetic concept in the text of translation
7. *Stepanenko E.A.* Foreigners in Dutch and in Russian: try at imagological translation (based on short story ‘Eind september’ by Cees Noteboom)
8. *Turbina O.A.* Frame and text matrix of the poem “Wanderer’s nightsong” by J.W. von Goethe: the original text and its translations

## **COGNITIVE BASIS OF TRANSLATION AND INTERPRETING**



FE 519

10:00 – 11:30

### **Moderators:**

Prof. Dr. *T.A. Shiryayeva* (Pyatigorsk)

Associate Prof. *S.G. Ushakov* (Moscow)

1. *Volkova T.A.* Markers in empirical translation research and translation quality assessment
2. *Alevich A.V.* Modeling method in philosophy of science and transdisciplinary science of translation

3. *Voyutskaya A.A.* Objective and subjective differences in translators' decision-making
4. *Gordeeva E.M., Furmenkova T.V.* Discourse competence in simultaneous interpreting
5. *Zigmantovich D.S.* Speaker's rate and its influence on the performance of simultaneous interpreters
6. *Kokanova E.S.* Cross-language communication via the Arctic convoys: cognitive aspect
7. *Myachinskaya E.I.* Translating English dialect: a cognitive paradigm
8. *Shebarshina D.Y.* Cognitive foundations of simultaneous interpreting
9. *Shelestyuk E.V., Yakovleva E.S.* Psycholinguistic paradigms of studying translation as bilingual speech activity
10. *Shiryayeva T.A.* Business negotiations as a specific linguo-cognitive space

**12:00 – 13:00**

## **CONCEPTUALISATION AND CATEGORISATION: LINGUOCULTURAL AND COMMUNICATIVE PERSPECTIVES**



FE 545

12:00 – 13:00

### **Moderators:**

Prof. Dr. *V.G. Kuznetsov* (Moscow)  
Senior Lecturer *E.G. Petrossova* (Moscow)

1. *Khomiakova E.G., Sevastianova A.L.* Hyperconcept STATE as the basis for a value-concept paradigm
2. *Plisov E.V., Prokopyeva N.N.* The conceptual network of the lexeme Vaterland
3. *Tszin T.* The study of polysemy by identifying prototypes
4. *Kuznetsov V.G.* Propositional-frame content of the moral-valuable concept FAITH
5. *Dushenkova T.R.* Concept of conflict in the Udmurt language culture
6. *Katermina V.V.* Linguo-cognitive peculiarities of metaphors in business discourse

## Workshop

**“The poetic axis: From the original to a translation. From verse to music”**  
(An international joint project to translate the poems of the Spanish poet Francisco Acuyo into Russian, French and English)



1 HUM 1157

12:00 – 13:00

### Presenters:

*Joëlle Guatelli-Tedeschi* (Doctor of Philology, Spain)

*M. Dmitrievskaya* (Poet and Translator, Russia)

The workshop will introduce the poems by Francisco Acuyo (Granada, Spain) and focus on his book “Pan y leche para niños”. Inspired by folk stories, the poems for kids in the book go well with music due to their structure and meter.

As the work involved considerable interaction and exchange between the translators into different languages (English, French, Russian, Polish and Arabic), it was not a conventional translation process but rather collaborative or cooperative translation. M.Dmitrievskaya, A.Sudar and G.Sudar, translators from Russia, took part in the project.

I Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Тамбов 2010

I International Cognitive Linguistics Congress – Tambov 2010

II Международная научная конференция по когнитивной лингвистике – Тамбов 2011

II International Cognitive Linguistics Conference – Tambov 2011

III Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Тамбов 2012

III International Cognitive Linguistics Congress – Tambov 2012

IV Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Челябинск 2014

IV International Cognitive Linguistics Congress – Chelyabinsk 2014

V Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Санкт Петербург 2015

V International Cognitive Linguistics Congress – Saint Petersburg 2015

VI Международная научная конференция по когнитивной лингвистике – Тюмень 2016

VI International Cognitive Linguistics Conference – Tyumen 2016

VII Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Белгород 2017

VII International Cognitive Linguistics Congress – Belgorod 2017

**VIII Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Москва 2018**

**VIII International Cognitive Linguistics Congress – Moscow 2018**

IX Международный конгресс по когнитивной лингвистике – Нижний Новгород 2019

IX International Cognitive Linguistics Congress – Nizhny Novgorod 2019